Δελτίο Τύπου

Η ΠΕΕΜΠΙΠ στο ΣΤΕΚΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
13η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 2016
12-15 ΜΑΪΟΥ 2016
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Η Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων του Ιονίου Πανεπιστημίου συμμετέχει στο **1ο Φεστιβάλ Μετάφρασης** που διεξάγεται στη 13η Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης. Μαζί με άλλους συλλόγους επαγγελματιών μεταφραστών και διερμηνέων και πανεπιστημιακά τμήματα που προσφέρουν μεταφραστικές σπουδές, και σε συνεργασία με το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού, με το οποίο η επιτυχημένη συνεργασία ξεκίνησε στη 12η Διεθνή Έκθεση Βιβλίου 2015, η ΠΕΕΜΠΙΠ σας περιμένει στο Στέκι της Μετάφρασης (stand 43, Περίπτερο 15) για να γνωρίσετε τα μέλη και τη δράση της.

Η παρουσία της ΠΕΕΜΠΙΠ σε αυτήν τη γιορτή για τη μετάφραση περιλαμβάνει παρουσιάσεις βιβλίων, συζητήσεις για τη μετάφραση της λογοτεχνίας και την προώθηση του μεταφραστικού επαγγέλματος, αλλά και εργαστήρια, για μυημένους και όχι μόνο στον κόσμο της μετάφρασης. Με μεγάλη χαρά δίνει βήμα στα μέλη της ώστε να μιλήσουν για τις διαφορετικές πτυχές του επαγγέλματός τους, σε μια προσπάθεια ανάδειξης του ρόλου του επαγγελματία μεταφραστή ως διαμεσολαβητή μεταξύ διαφορετικών πολιτισμών, ευαισθητοποίησης του αναγνωστικού κοινού σχετικά με την –σε μεγάλο βαθμό– παραγνωρισμένη δουλειά του μεταφραστή λογοτεχνίας, αλλά και ενημέρωσης γύρω από την πολυδιάστατη φύση των γλωσσικών επαγγελμάτων.

Παράλληλα, η ΠΕΕΜΠΙΠ έχει την τιμή να παρουσιάσει την **Αθηνά Ψυλλιά**, μεταφράστρια πορτογαλικής λογοτεχνίας με δεκάδες τίτλους στο ενεργητικό της –μεταξύ αυτών το σύνολο σχεδόν του μεταφρασμένου έργου του νομπελίστα Ζοζέ Σαραμάγκου–, καθώς και δύο καταξιωμένους πανεπιστημιακούς δασκάλους της Ελλάδας και του εξωτερικού: την **Μαρία Τσούτσουρα**, ποιήτρια και διδάκτορα Συγκριτικής Φιλολογίας, διακεκριμένη στη διεύθυνση ερευνών στις Ελληνικές Σπουδές, και τον **Stéphane Sawas** νεοελληνιστή και καθηγητή της Ιστορίας των Τεχνών στο Ινστιτούτο Ανατολικών Γλωσσών και Πολιτισμών (INALCO, Παρίσι).

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 13/5

12.00 – 13.00
[Αίθουσα ΒΑΒΕΛ, Περίπτερο 15]
Ένα πείραμα συνεργατικής μετάφρασης:
«Η Γειτονιά», του Γκονσάλο Μ. Ταβάρες, εκδόσεις Καστανιώτη
ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ
Οι δύο μεταφράστριες περιγράφουν τον τρόπο με τον οποίο εργάστηκαν από κοινού μεταφράζοντας ένα από τα πιο πρόσφατα έργα του πολυβραβευμένου Πορτογάλου συγγραφέα.
Ομιλήτριες:
Αθηνά Ψυλλιά, μεταφράστρια, ψυχοθεραπεύτρια
Παναγιώτα Μαυρίδου, αρχιτέκτονας, μεταφράστρια

ΠΕΕΜΠΙΠ ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ
13η Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης 12-15|05|2016
Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού

19.00 – 20.00
[Αίθουσα ΒΑΒΕΛ, Περίπτερο 15]
Μετάφραση λογοτεχνίας και πολιτιστική διαχείριση
ΣΥΖΗΤΗΣΗ
Ο Βρετανός Daniel Hahn, εμπνευστής του Translation Slam και υποψήφιος για το Man Booker International Prize (ως μεταφραστής) για το βιβλίο «A General Theory of Oblivion» του José Eduardo Agualusa, μοιράζεται με το ελληνικό κοινό εμπειρίες και πρακτικές σε μια συζήτηση περί μετάφρασης, λογοτεχνίας και διαχείρισης του πολιτισμού ως κοινό αγαθό.
Ομιλητές:
Daniel Hahn, συγγραφέας, μεταφραστής (Ηνωμένο Βασίλειο)
Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, μεταφράστρια, (αντιπρόεδρος ΠΕΕΜΠΙΠ)
Βιολέττα Τσιτσιλιάνη, μεταφράστρια, cultural manager, (μέλος ΠΕΕΜΠΙΠ)
[*Σε συνεργασία με το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού]

ΣΑΒΒΑΤΟ 14/5

11.00 – 12.00
[Αίθουσα ΒΑΒΕΛ, Περίπτερο 15]
«Le conseil de la cloche et autres nouvelles grecques»: μια ανθολογία νεοελληνικού διηγήματος των εκδόσεων της École Normale Supérieure του Παρισιού
ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ
Δεκαπέντε διηγήματα αναδεικνύουν άγνωστες πτυχές της ελληνικής λογοτεχνίας και αφηγούνται τα τελευταία 150 χρόνια της ελληνικής ιστορίας. Πέρα από συμβατικά ακαδημαϊκά ή δημοσιογραφικά κριτήρια, ο Stéphane Sawas (Χρυσό μετάλλιο Ελληνικής Εταιρείας Μεταφραστών Λογοτεχνίας 2013) μεταφράζει με την ίδια δεξιοτεχνία στα γαλλικά Χάκκα και Παπαδιαμάντη, εξασφαλίζοντας αναπάντεχη επιτυχία για τις εκδόσεις υψηλού κύρους της École *Normale Supérieure.*
Ομιλητές:
Stéphane Sawas, Καθηγητής Inalco, Παρίσι,
Μαρία Τσούτσουρα, ποιήτρια, διδάκτωρ συγκριτικής φιλολογίας
Συντονισμός:
Λίτσα Χατζοπούλου, διδάκτωρ νεοελληνικής φιλολογίας

21.00 – 22.00
[Αίθουσα ΒΑΒΕΛ, Περίπτερο 15]
«Το μεγάλο ταξίδι/Le grand voyage» της Μαρίας Τσούτσουρα: εκδ. Σορβόννης, μετάφραση: Stéphane Sawas, Παρίσι 2015.
ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ
Σε κάθε σελίδα της ποιητικής αυτής σύνθεσης που εκπροσωπεί την Ελλάδα στη δίγλωσση σειρά παγκόσμιας ποίησης της Σορβόννης, η δυναμική του πρωτοεκδιδόμενου πρωτοτύπου συναγωνίζεται τη γαλλική του μετάφραση. Και καταθέτει, μέσα από ένα ταξίδι μαγικό στον χώρο της Μεσογείου και στον ελληνικό χρόνο, μια μαρτυρία για τη διαδρομή της ανθρώπινης συνείδησης.
Ομιλητές:
Μαρία Τσούτσουρα, ποιήτρια, διδάκτωρ συγκριτικής φιλολογίας
Stéphane Sawas, καθηγητής Inalco, Παρίσι
Συντονισμός:
Λαμπρινή Κουζέλη, φιλόλογος, κριτικός βιβλίου

ΚΥΡΙΑΚΗ 15/5

10.00 – 11.00
[Εξώστης, Περίπτερο 15]
Μετάφραση: από το χαρτί στην οθόνη
ΣΥΖΗΤΗΣΗ
Οι προκλήσεις στον υποτιτλισμό και τη μεταγλώττιση και η δύναμη του οπτικού μέσου.
Ομιλήτριες:
Λένα Γκόγκου, μεταφράστρια, υποτιτλίστρια (μέλος ΠΕΕΜΠΙΠ)
Πένυ Καραγιαννίδη, μεταφράστρια (μέλος ΠΕΕΜΠΙΠ)
Νάνσυ Παπαϊωάννου, μεταφράστρια, υποτιτλίστρια (πτυχιούχος Ιονίου Πανεπιστημίου)

15.00 – 16.00
[Αίθουσα ΒΑΒΕΛ, Περίπτερο 15]
Από τη μετάφραση ως την έκδοση: «Ερωτικές επιστολές των Άλμπερτ Αϊνστάιν – Μιλέβα Μάριτς», Εκδόσεις Ροπή
ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ
Η μετάφραση της αλληλογραφίας του Αϊνστάιν με την πρώτη του σύζυγο, Μιλέβα Μάριτς: τα προβλήματα που προκύπτουν και η συνεργασία μεταξύ επαγγελματιών του χώρου του βιβλίου για την επίλυσή τους. Πώς «ταξιδεύει» ένα ξενόγλωσσο κείμενο από έναν άλλο πολιτισμό στη χώρα και τη γλώσσα μας και ποια τα στάδια μέχρι να φτάσει στο ράφι του βιβλιοπωλείου.
Ομιλητές:
Στέλλα Τσικρικά, επιμελήτρια,
Δήμητρα-Ευδοξία Μπάτσιου, επιμελήτρια,
Γιώργος Χατζηβαντσίδης, σελιδοποιός
Συντονισμός:
Μαριάννα Τσάτσου, μεταφράστρια (μέλος ΠΕΕΜΠΙΠ)

13.00 – 15.00
[Συνεδριακό κέντρο Νικόλαος Γερμανός, Περίπτερο 8]
Δημιουργική μετάφραση (transcreation): μια δυναμική τάση στην αγορά
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ (αγγλικά-ελληνικά)
Τι είναι, γιατί και πότε χρησιμοποιείται (ορισμοί, παρουσίαση αγοράς, συζήτηση και εργαστήρι). Το εργαστήρι απευθύνεται σε επαγγελματίες μεταφραστές, φοιτητές, developers, επιχειρηματίες και το ευρύ κοινό, με στόχο την εξοικείωση με την επαγγελματική πρακτική της δημιουργικής μετάφρασης και την ενημέρωση επιχειρηματιών και κοινού.
Συντονισμός:
Ντίνα Τυροβολά, μεταφράστρια (μέλος ΠΕΕΜΠΙΠ)
Δήμητρα Σταφυλιά, μεταφράστρια (πρόεδρος ΠΕΕΜΠΙΠ)

17.00 – 19.00
[Συνεδριακό κέντρο Νικόλαος Γερμανός, Περίπτερο 8]
«Haciendo las cosas mal»
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ (ισπανικά-ελληνικά)
Ανοιχτό εργαστήρι συλλογικής λογοτεχνικής μετάφρασης βασισμένο σε απόσπασμα του «Haciendo las cosas mal» του Ernesto Pérez Castillo, Ediciones Unión (Κούβα)
Οι συμμετέχοντες καλούνται να έχουν προετοιμάσει τη μετάφραση του αποσπάσματος, ώστε να γίνει συλλογικά η επιμέλεια με στόχο να προκύψει μία τελική εκδοχή της μετάφρασης. Απαιτείται η γνώση ισπανικών. Πληροφορίες συμμετοχής: http:/blog.peempip.gr/
Συντονισμός:
Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, μεταφράστρια (αντιπρόεδρος ΠΕΕΜΠΙΠ)
Νατάσα Κυπράκη, μεταφράστρια (μέλος ΠΕΕΜΠΙΠ).

ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΕΜΠΙΠ

Η Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων του Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΙΠ) ιδρύθηκε το 2004 με έδρα την Κέρκυρα από πτυχιούχους επαγγελματίες μεταφραστές του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και πλέον διαθέτει περισσότερα από 250 ενεργά μέλη. Σκοπός της Ένωσης είναι η προαγωγή στον Ελληνικό χώρο και διεθνώς της μεταφραστικής διαδικασίας και της παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών. Η ΠΕΕΜΠΙΠ είναι πλήρες μέλος της FIT/IFT (Fédération Internationale des Traducteurs/International Federation of Translators) και της EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association).

Ως επιστημονικό και εκπαιδευτικό σωματείο, η ΠΕΕΜΠΙΠ στοχεύει, μεταξύ άλλων, στην ανάδειξη του μεταφραστικού επαγγέλματος, στην προάσπιση των εργασιακών δικαιωμάτων των πτυχιούχων μεταφραστών και στη νομοθετική τους κατοχύρωση, στη δια βίου εκπαίδευση των μελών της, στην ενημέρωση του ευρύτερου κοινού για θέματα μεταφραστικής φύσης και στη διατύπωση κανόνων δεοντολογίας και όρων άσκησης του επαγγέλματος του πτυχιούχου μεταφραστή. Διοργανώνει συνέδρια, διαλέξεις και εκπαιδευτικά σεμινάρια, αναπτύσσει σχέσεις με αντίστοιχα Σωματεία και Συλλόγους της Ελλάδας και του εξωτερικού, παρέχει νομική υποστήριξη και εκπροσωπεί τα μέλη της σε συναντήσεις, διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις που αφορούν το επάγγελμα του μεταφραστή. Ενθαρρύνει την ανταλλαγή ιδεών και στηρίζει καινοτόμα προγράμματα που αναδεικνύουν τη μετάφραση, μέσω του ισχυρού δικτύου επικοινωνίας που έχει αναπτυχθεί ανάμεσα στα μέλη της.

Μπορείτε να παρακολουθείτε τη δράση της ΠΕΕΜΠΙΠ μέσα από τις ακόλουθες πλατφόρμες:
Ιστότοπος: peempip.gr
Ιστολόγιο: blog.peempip.gr
Facebook: facebook.com/peempip/
Twitter: twitter.com/PEEMPIP

ΤΕΛΟΣ ΔΕΛΤΙΟΥ ΤΥΠΟΥ
Για περαιτέρω πληροφορίες μπορείτε να επικοινωνήσετε μαζί μας στο info@peempip.gr